



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN E SEKRETEVE TREGTARE¹

DRAFT LAW ON THE PROTECTION OF TRADE SECRETS²

NACRT ZAKON O ZAŠTITI TRGOVAČKIH TAJNI³

¹ Projektligji për Mbrojtjen e Sekreteve Tregtare është miratuar në mbledhjen e 45-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 05/45, të datës 24.11.2021.

² Draft Law on the Protection of Trade Secrets was approved on the 45th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 05/45, dated 24.11.2021.

³ Nacrt Zakona o Zaštiti Trgovačkih Tajni usvojen je na 45 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 05/45, datum 24.11.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton këtë</p> <p>LIGJ PËR MBROJTJEN E SEKRETEVE TREGTARE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky Ligj përcakton rregullat për mbrojtjen nga marrja, përdorimi dhe zbulimi i paligjshëm i sekreteve tregtare.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhje me Direktivën (BE) 2016/943 e Parlamentit Evropian të 8 qershorit 2016 për Mbrojtjen e Njohurive dhe Informatave të Pazbuluara të Biznesit (sekretet tregtare) nga përvetësimi, përdorimi dhe zbulimi i paligjshëm i tyre (OJ L157, f.1, 15.6.2016).</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON THE PROTECTION OF TRADE SECRETS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law defines the rules for protection against unlawful acquisition, use and disclosure of trade secrets.</p> <p>2. This law is in accordance with (EU) Directive 2016/943 of the European Parliament of 8 June 2016 on the protection of undisclosed know-how and business information (trade secrets) against their unlawful acquisition, use and disclosure (OJ L157, p. 1, 15.6.2016).</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Odobrava ovaj:</p> <p>ZAKON O ZAŠTITI TRGOVAČKIH TAJNI</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovim Zakonom utvrđuju se pravila zaštite od nezakonitog pribavljanja, korišćenja ili otkrivanja trgovačke tajne.</p> <p>2. Ovaj Zakon je u skladu sa Direktivom (EU) 2016/943 Evropskog parlamenta od 8. juna 2016. godine, o zaštiti neotkrivenih poslovnih informacija i znanja (trgovačke tajne) od njihovog prisvajanja, nezakonitog korišćenja i obelodanjivanja (SL L157, str. 1, 15.6.2016.).</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>1. Dispozitat e këtij ligji zbatohen për njohuritë dhe informatat e pazbuluara të biznesit (sekreteve tregtare) që kanë efekt perspektiv brenda territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji nuk ndikojnë në:</p> <p>2.1. ushtrimin e të drejtës për lirinë e shprehjes dhe informimit, përfshirë respektimin e lirisë dhe pluralizmit të mediave në përputhje me nenet 40 dhe 42 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. Zbatimin e rregullave të legjislacionit në fuqi, të cilat për arsye të interesit publik, u kërkojnë mbajtësve të sekreteve tregtare që të zbulojnë informata, përfshirë sekretet tregtare, para publikut ose autoriteteve administrative ose gjyqësore për kryerjen e detyrave të atyre autoriteteve;</p> <p>2.3. Zbatimin e rregullave të legjislacionit në fuqi, të cilat kërkojnë nga institucionet dhe organeve publike nacionale zbulimin e informacionit të paraqitur nga bizneset;</p>	<p>1. The provisions of this law apply to undisclosed know-how and business information (trade secrets) that have a prospective effect within the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The provisions of this law shall not affect:</p> <p>2.1. the exercise of the right to freedom of expression and information including respect for the freedom and pluralism of the media in accordance with the Constitution of the Republic of Kosovo, Articles 40 and 42;</p> <p>2.2. The application of legislation in force Union or national rules requiring trade secret holders to disclose, for reasons of public interest, information, including trade secrets, to the public or to administrative or judicial authorities for the performance of the duties of those authorities;</p> <p>2.3. Implementation of the rules of the legislation in force, which require from the institutions and national public bodies the disclosure of the information presented by the businesses.</p>	<p>1. Odredbe ovog Zakona se primenjuju na neotkrivena poslovna znanja i informacije (trgovačke tajne) koje imaju perspektivni efekat unutra teritorija Republike Kosovo.</p> <p>2. Odredbe ovog Zakona ne utiču na:</p> <p>2.1. ostvarivanje prava na slobodu izražavanja i informisanja definisano Poveljom, uključujući poštovanje slobode i pluralizma medija u skladu sa Ustavom Republike Kosovo, članovima 40. i 42.;</p> <p>2.2. primena pravila Evropske unije ili nacionalnih pravila koja, zbog javnog interesa, zahtevaju od nosioca trgovačkih tajni da otkrivaju informacije, uključujući trgovačke tajne, ispred javnosti ili administrativnim ili sudskim vlastima u obavljanju dužnosti tih organa;</p> <p>2.3. Primena pravila nacionalnog prava koja zahtevaju od institucija nacionalnih javnih tela da otkriju informacije predstavljenih od poslovanja;</p>

<p>2.4. Autonominë e partnerëve socialë dhe të drejtën e tyre për të lidhur marrëveshje kolektive, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Dispozitat në këtë ligj nuk ofrojnë asnjë bazë për kufizimin e lëvizshmërisë së punonjësve. Në veçanti, në lidhje me ushtrimin e lëvizjes së tillë, zbatimi i dispozitave të këtij ligji nuk ofron asnjë bazë për:</p> <p>3.1. Kufizimin e përdorimit të informacionit nga punonjësit i cili nuk përbën sekret tregtar, siç përkufizohet në nenin 3, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.3. të këtij ligji;</p> <p>3.2. Kufizimin e përdorimit të përvojës dhe shkathtësive të punonjësve të fituar me ndershmëri gjatë rrjedhës normale të punësimit të tyre;</p> <p>3.3. Imponimin e ndonjë kufizimi shtesë për punonjësit në kontratat e tyre të punësimit përveç kufizimeve të imponuara në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>4. Ky ligj nuk i prekë legjislacionin përkatës për pronësinë intelektuale në lidhje me procedurat penale.</p>	<p>2.4. The autonomy of social partners and their right to enter into collective agreements, in accordance with Union law and national law.</p> <p>3. Nothing in the provisions of this Law shall be understood to offer any ground for restricting the mobility of employees. In particular, in relation to the exercise of such mobility, the implementation of the provisions of this law shall not offer any ground for:</p> <p>3.1. Limiting employees' use of information that does not constitute a trade secret as defined in point (1.3) paragraph 1 of Article 3 this law;</p> <p>3.2. Limiting employees' use of experience and skills honestly acquired in the normal course of their employment;</p> <p>3.3. Imposing any additional restrictions on employees in their employment contracts other than restrictions imposed in accordance with National legislation in force.</p> <p>4. This law does not affect the relevant legislation on intellectual property in relation to criminal proceedings.</p>	<p>2.4. autonomija socijalnih partnera i njihovo pravo na sklapanje kolektivnih ugovora, u skladu sa nacionalnim zakonima.</p> <p>3. Odredbe ovog Zakona ne pružaju nikakvu osnovu za ograničavanje kretanja zaposlenih. Konkretno, u pogledu vršenja takvog kretanja, primena odredaba ovog Zakona ne pruža nikakvu osnovu za:</p> <p>3.1. ograničenje upotrebe informacija od strane zaposlenih koje ne predstavljaju trgovačku tajnu, kako je definisano u tački (1.3) stava 1. člana 3 ovog zakona ;</p> <p>3.2. ograničenje upotrebe iskreno stečenih iskustava i veština zaposlenih tokom uobičajenog radnog odnosa;</p> <p>3.3. nametanje dodatnih ograničenja zaposlenima u njihovim ugovorima o radu osim ograničenja nametnutih u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.</p> <p>4. Ovaj Zakon ne utiče na državne zakone o intelektualnoj svojini u vezi sa krivičnim postupcima.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj e kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ministria – Ministria përgjegjëse për Industri, Ndërmarrësi dhe Tregti;</p> <p>1.2 Agjencia e Pronësisë Industriale (tash e tutje “API”) - Agjencia ekzekutive e themeluar në kuadër të Ministrisë së Industrisë Ndërmarrësisë dhe Tregtisë;</p> <p>1.3. Sekret tregtar – informata që i plotëson të gjitha kërkesat si në vijim:</p> <p>1.3.1. është një fshehtësi në kuptimin që, si trup ose konfigurim preciz dhe bashkim i përbërësve të tij, nuk është përgjithësisht ose lehtësisht i qasshëm për personat brenda qarqeve që zakonisht merren me llojin e informatës në fjalë;</p> <p>1.3.2. ka vlerë tregtare sepse është sekret;</p> <p>1.3.3. i është nënshtruar hapave të arsyeshëm sipas rrethanave, nga personi që në mënyrë të ligjshme e kontrollon informatën, për ta mbajtur atë sekret.</p>	<p>1.The terms used in this Law have the following meaning:</p> <p>1.1. Ministry – responsible Ministry for Industry, Entrepreneurship and Trade;</p> <p>1.2. Industrial Property Agency (hereinafter "IPA")- means Executive agency established within the Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade competent for the registration of trademarks;</p> <p>1.3. Trade secret - information which meets all of the following requirements:</p> <p>1.3.1. it is secret in the sense that it is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally or readily accessible to persons within the circles that normally deal with the kind of information in question;</p> <p>1.3.2. it has commercial value because it is secret;</p> <p>1.3.3. it has been subject to reasonable steps under the circumstances, by the person lawfully in control of the information, to keep it secret.</p>	<p>1.Izrazi korišćeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Ministarstvo - Ministarstvo industrije, preduzetništva i trgovine;</p> <p>1.2. Agencija za industrijsku svojinu (u daljem tekstu „AIS“), znači Izvršna agencija je osnovana u okviru Ministarstva industrije, preduzetništva i trgovine nadležna za registraciju trgovačkih maraka</p> <p>1.3. Trgovačka tajna - informacija koja ispunjava sve sledeće zahteve:</p> <p>1.3.1. je tajna u smislu da, kao precizno telo ili konfiguracija i ujedinjenje njegovih komponenti, nije uopšte ili lako dostupna osobama unutar okruga koje se obično bave vrstom informacija o kojima je reč;</p> <p>1.3.2. ima trgovačku vrednost jer je tajna;</p> <p>1.3.3. podložna je razumnim koracima prema okolnostima od strane osobe koja na zakonit način kontroliše informaciju, kako bi sačuvala tu tajnu.</p>

<p>1.4. Person - personi fizik, personi juridik dhe personat tjerë;</p> <p>1.5. Person fizik - çdo person që ka shtetësinë e Republikës së Kosovës, shtetësinë e ndonjë shteti të huaj ose person pa shtetësi;</p> <p>1.6. Person juridik - entitet publik ose privat, shoqatë ose organizatë tjetër biznesi që e ka statusin e personit juridik në përputhje me legjislacionin në fuqi për shoqëritë tregtare dhe ndonjë legjislacion tjetër të aplikueshëm në Republikën e Kosovës ose të një shteti tjetër;</p> <p>1.7. Personat tjerë - shoqëritë tregtare të krijuara sipas legjislacionit në fuqi në Kosovë ose të një shteti të huaj që nuk e kanë statusin e personit juridik;</p> <p>1.8. E drejta e pronësisë industriale:</p> <p>1.8.1. markë tregtare;</p> <p>1.8.2. dizajn industrial;</p> <p>1.8.3. e drejtë e autorit ose të drejtat e përfaqëta;</p> <p>1.8.4. tregues gjeografik;</p>	<p>1.4. Person - natural person, legal person and other persons;</p> <p>1.5. Natural person - any person who has the citizenship of the Republic of Kosovo, the citizenship of a foreign state or a stateless person;</p> <p>1.6. Legal person - a public or private entity, association or other business organization that has the status of a legal person in accordance with the legislation in force for business organizations and any other legislation applicable in the Republic of Kosovo or another state;</p> <p>1.7. Other persons – business organizations established under the legislation in force in Kosovo or a foreign state that do not have the status of a legal person;</p> <p>1.8. Industrial Property right:</p> <p>1.8.1. trademark;</p> <p>1.8.2. industrial design;</p> <p>1.8.3. copyright or related rights;</p> <p>1.8.4. geographic indicators;</p>	<p>1.4. Osoba - fizičko lice, pravno lice i druga lica;</p> <p>1.5. Fizičko lice - svako lice koje ima državljanstvo Republike Kosovo, državljanstvo strane države ili lice bez državljanstva;</p> <p>1.6. Pravno lice - javno ili privatno lice, udruženje ili druga poslovna organizacija koja ima status pravnog lica u skladu sa zakonodavstvom na snazi za trgovačka društva i bilo kojim drugim zakonodavstvom primenljivim u Republici Kosovo ili drugoj državi;</p> <p>1.7. Druga lica – trgovačka društva osnovane u skladu sa zakonodavstvom na snazi na Kosovu ili strane države koje nemaju status pravnog lica.</p> <p>1.8. Pravo industrijske svojine:</p> <p>1.8.1. trgovački znak;</p> <p>1.8.2. industrijski dizajn;</p> <p>1.8.3. autorska ili srodna prava;</p> <p>1.8.4. geografski pokazatelji;</p>
---	---	---

<p>1.8.5. emërtim i origjinës;</p> <p>1.8.6. patentë;</p> <p>1.8.7. një certifikatë e mbrojtjes plotësuese për produktet mjekësore sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.8.8. një certifikatë e mbrojtjes plotësuese për produktet bimore sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.8.9. e drejtë e varietetit të bimës;</p> <p>1.8.10. topografia e prodhimit të gjysmëpërçuesve;</p> <p>1.8.11. model i dobishëm për aq sa është i mbrojtur si e drejtë e pronësisë intelektuale nga legjislacioni në fuqi; dhe</p> <p>1.8.12. emër tregtar për aq sa mbrohet si pronë intelektuale nga legjislacioni në fuqi.</p> <p>1.9. Mbajtës i sekretit; tregtar - çdo person fizik ose juridik që e kontrollon në mënyrë të ligjshme sekretin tregtar;</p>	<p>1.8.5. designation of origin;</p> <p>1.8.6. patent;</p> <p>1.8.7. a certificate of supplementary protection for medical products according to the legislation in force;</p> <p>1.8.8. a supplementary protection certificate for plant products according to the legislation in force;</p> <p>1.8.9. right of plant variety;</p> <p>1.8.10. topography of semiconductor production;</p> <p>1.8.11. useful model as far as it is protected as intellectual property right by the legislation; and</p> <p>1.8.12. trade name as far as it is protected as intellectual property by applicable law.</p> <p>1.9. Trade secret holder - means any natural or legal person lawfully controlling a trade secret;</p>	<p>1.8.5. oznaka porekla;</p> <p>1.8.6. patent;</p> <p>1.8.7. sertifikat o dopunskoj zaštiti za medicinske proizvode prema važećem zakonodavstvu;</p> <p>1.8.8. sertifikat o dopunskoj zaštiti za biljne proizvode u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.8.9. pravo biljnih sorti;</p> <p>1.8.10. topografija proizvodnje poluprovodnika;</p> <p>1.8.11. koristan model u meri u kojoj je važećim zakonom zaštićen kao pravo intelektualne svojine; i</p> <p>1.8.12. trgovačko ime u meri u kojoj je prema važećem zakonu zaštićeno kao intelektualna svojina.</p> <p>1.9. Nosilac trgovačke tajne - svako fizičko ili pravno lice koje pravno kontroliše trgovačku tajnu;</p>
--	---	--

<p>1.10. Shkelës - çdo person fizik ose juridik që e ka marrë, përdorë ose zbuluar në mënyrë të paligjshme një sekret tregtar;</p> <p>1.11. Mallrat që shkelin sekretin tregtar - mallrat, dizajni, karakteristikat, funksionimi, procesi i prodhimit ose tregtimi i të cilave sjell përfitim të konsiderueshëm nga sekretet tregtare të marruara, përdorura ose zbuluara në mënyrë të paligjshëm.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II MARRJA, PËRDORIMI DHE ZBULIMI I SEKRETEVE TREGTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Marrja, përdorimi dhe zbulimi i ligjshëm i sekreteve tregtare</p> <p>1. Marrja e Sekretit Tregtar konsiderohet i ligjshëm kur sekreti tregtar fitohet me ndonjë nga mënyrat e mëposhtme:</p> <p>1.1. zbulimi ose krijimi i pavarur;</p> <p>1.2. Vrojtimi, studimi, ndarja ose testimi i një produkti ose objekti që është vënë në dispozicion për publikun ose që është në posedim të ligjshëm të marrësit të informacionit i cili është i lirë nga çdo detyrim</p>	<p>1.10. Infringer - means any natural or legal person who has unlawfully acquired, used or disclosed a trade secret;</p> <p>1.11. Infringing goods - means goods, the design, characteristics, functioning, production process or marketing of which significantly benefits from trade secrets unlawfully acquired, used or disclosed.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II ACQUISITION, USE OR DISCLOSURE OF A TRADE SECRET</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Acquisition, use and lawful disclosure of trade secrets</p> <p>1. The acquisition of a Trade Secret will be considered lawful when the trade secret is obtained by any of the following means:</p> <p>1.1. independent discovery or creation;</p> <p>1.2. Observation, study, disassembly or testing of a product or object that has been made available to the public or that is lawfully in the possession of the acquirer of the information who is free from any legally valid duty to limit the acquisition of the trade secret.</p>	<p>1.10. Kršilac - svako fizičko ili pravno lice koje je nezakonito pribavilo, koristilo ili otkrilo trgovačku tajnu;</p> <p>1.11. Roba koja krši trgovačke tajne - roba, dizajn, karakteristike, način funkcionisanja, postupak proizvodnje ili čija trgovina donosi značajnu korist od trgovačke tajne koja je nezakonito pribavljena, korišćena ili otkrivena.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II PRIBAVLJANJE, KORIŠĆENJE I OTKRIVANJE TRGOVAČKE TAJNE</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Zakonito pribavljanje, korišćenje i otkrivanje trgovačke tajne</p> <p>1. Pribavljanje Trgovačke Tajne smatra se zakonitim ako je trgovačka tajna pribavljena na jedan od sledećih načina:</p> <p>1.1. nezavisno otkrivanje ili stvaranje;</p> <p>1.2. Posmatranjem, proučavanjem, rastavljanjem ili testiranjem proizvoda ili predmeta koji je učinjen dostupnim javnosti ili koji je zakonito u državi pribavioca informacije koji nije vezan pravno važećom</p>
---	---	---

<p>i vlefshëm ligjor që të kufizojë marrjen e sekretit tregtar;</p> <p>1.3. ushtrimi i të drejtës së punëtorëve ose përfaqësuesve të punëtorëve për informim dhe konsultim në përputhje me ligjet dhe praktikat kombëtare;</p> <p>1.4. çdo praktikë tjetër, e cila, sipas rrethanave, është në përputhje me praktikat e ndershme tregtare.</p> <p>2. Marrja, përdorimi ose zbulimi i sekretit tregtar konsiderohet i ligjshëm në masën që marrja, përdorimi ose zbulimi i tillë kërkohet ose lejohet me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1.3. exercise of the right of workers or workers' representatives to information and consultation in accordance with Union law and national laws and practices;</p> <p>1.4. any other practice which, under the circumstances, is in conformity with honest commercial practices.</p> <p>2. The acquisition, use or disclosure of a trade secret shall be considered lawful to the extent that such acquisition, use or disclosure is required or allowed by legislation in force.</p>	<p>obavezom da ograniči pribavljanje trgovačke tajne.</p> <p>1.3. ostvarivanje prava radnika ili predstavnika radnika na informisanje i konsultacije u skladu sa nacionalnim zakonima i praksom;</p> <p>1.4. bilo koja druga praksa koja je, prema okolnostima, u skladu sa poštenom trgovačkom praksom.</p> <p>2. Prisvajanje, korišćenje ili otkrivanje trgovačke tajne smatra se zakonitim u meri u kojoj je takvo sticanje, upotrebe ili otkrivanje potrebno ili dozvoljeno sa važećim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p style="text-align: center;">Marrja, përdorimi dhe zbulimi i paligjshëm i sekreteve tregtare</p> <p>1. Marrja e sekretit tregtar pa pëlqimin e mbajtësit të sekretit tregtar konsiderohet e paligjshme, sa herë që kryhet përmes:</p> <p>1.1. qasjes së paautorizuar, marrjes ose kopjimit të ndonjë dokumenti, objekti, materiali, substance ose dosje elektronike, ligjërish nën kontrollin e mbajtësit të sekretit tregtar, që përmban sekretin tregtar ose nga i cili mund të nxirret sekreti tregtar; ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Unlawful acquisition, use and disclosure of trade secrets</p> <p>1. The acquisition of a trade secret without the consent of the trade secret holder shall be considered unlawful, whenever carried out by:</p> <p>1.1. unauthorised access to, appropriation of, or copying of any documents, objects, materials, substances or electronic files, lawfully under the control of the trade secret holder, containing the trade secret;</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p style="text-align: center;">Nezakonito sticanje, upotreba i otkrivanje trgovačkih tajni</p> <p>1. Pribavljanje trgovačke tajne bez saglasnosti držaoca trgovačke tajne smatra se nezakonitim ako je učinjeno na sledeći način</p> <p>1.1. neovlašćenim pristupom, prisvajanjem ili umnožavanjem dokumenata, predmeta, materijala, supstanci ili elektronskih datoteka koji su pod zakonitom kontrolom držaoca trgovačke tajne, a sadrže trgovačku tajnu;</p>

<p>1.2. çdo sjellje tjetër, e cila, sipas rrethanave të rastit, konsiderohet e kundërt me praktikat e ndershme tregtare.</p> <p>2. Përdorimi ose zbulimi i sekretit tregtar konsiderohet i paligjshëm sa herë që kryhet pa pëlqimin e mbajtësit të sekretit tregtar, nga një person i cili vërtetohet se plotëson ndonjë nga kushtet e mëposhtme:</p> <p>2.1. ka përvetësuar sekretin tregtar në mënyrë të paligjshme;</p> <p>2.2. ka shkelur marrëveshjen e konfidencialitetit ose ndonjë detyrim tjetër për mos-zbulim të sekretit tregtar;</p> <p>2.3. ka shkelur ndonjë detyrim kontraktues ose ndonjë detyrim tjetër për kufizimin e përdorimit të sekretit tregtar.</p> <p>3. Marrja, përdorimi ose zbulimi i sekretit tregtar konsiderohet gjithashtu i paligjshëm sa herë që një person, në kohën e marrjes, përdorimit ose zbulimit, e ka ditur ose, në bazë të rrethanave të rastit, është dashur ta dijë, se sekretin tregtar ishte marrë në mënyrë direkte ose indirekte nga një person tjetër i cili po e përdorte ose po e zbulonte sekretin tregtar në mënyrë të paligjshme sipas dispozitës së paragrafit 2 të këtij neni.</p>	<p>1.2. any other conduct which, under the circumstances, is considered contrary to honest commercial practices.</p> <p>2. The use or disclosure of a trade secret shall be considered unlawful whenever carried out, without the consent of the trade secret holder, by a person who is found to meet any of the following conditions:</p> <p>2.1. having acquired the trade secret unlawfully;</p> <p>2.2. being in breach of a confidentiality agreement or any other duty not to disclose the trade secret;</p> <p>2.3. being in breach of a contractual or any other duty to limit the use of the trade secret.</p> <p>3. The acquisition, use or disclosure of a trade secret shall also be considered unlawful whenever a person, at the time of the acquisition, use or disclosure, knew or ought, under the circumstances, to have known that the trade secret had been obtained directly or indirectly from another person who was using or disclosing the trade secret unlawfully within the provision of paragraph 2 of this article.</p>	<p>1.2. svako drugo ponašanje, koje se pod okolnostima slučaja smatra suprotnim poštenoj trgovačkoj praksi.</p> <p>2. Upotreba ili otkrivanje trgovačke tajne smatra se nezakonitom kad god je to izvršeno, bez pristanka nosioca trgovačke tajne, od strane osobe za koju se utvrdi da ispunjava bilo koji od sledećih uslova:</p> <p>2.1. prisvojio je trgovačku tajnu na nezakonit način;</p> <p>2.2. prekršio je sporazum o poverljivosti ili bilo koju drugu obavezu da ne otkrije trgovačku tajnu;</p> <p>2.3. prekršio je bilo koju ugovornu ili drugu obavezu ograničenja upotrebe trgovačke tajne.</p> <p>3. Pribavljanje, korišćenje ili otkrivanje trgovačke tajne smatra se nezakonitim i ako je lice u trenutku pribavljanja, korišćenja ili otkrivanja znalo ili je u datim okolnostima moralo da zna da je trgovačka tajna pribavljena direktno ili indirektno od drugog lica koje je trgovačku tajnu nezakonito koristilo ili otkrilo u smislu stava 2 ovog člana.</p>
--	---	--

<p>4. Prodhimi, ofrimi ose vendosja në treg e mallrave që shkelin sekretin tregtar, ose importi, eksporti ose magazinimi i mallrave që shkelin sekretin tregtar për ato qëllime, konsiderohet gjithashtu përdorim i paligjshëm i sekretit tregtar, kur personi që kryen veprimtari të tilla e ka ditur, ose në bazë të rrethanave të rastit, është dashur ta dijë, se sekreti tregtar është përdorur në mënyrë të paligjshme sipas dispozitës së paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Përjashtimet</p> <p>1. Çdo krekës për masat, procedurat dhe mjetet ligjore të përcaktuara me këtë ligj, do të hedhet poshtë kur marrja, përdorimi ose zbulimi i sekretit tregtar është kryer në ndonjë nga këto raste:</p> <p>1.1. për ushtrimin e të drejtës së lirisë së shprehjes dhe informimit siç përcaktohet me Kushtetutë, duke përfshirë respektimin e lirisë dhe pluralizmit të mediave;</p> <p>1.2. për zbulimin e sjelljes së pahijshme, keqbërjes ose veprimtarisë së paligjshme, me kusht që i padituri të ketë vepruar me qëllim të mbrojtjes së interesit të përgjithshëm publik;</p>	<p>4. The production, offering or placing on the market of goods infringing trade secret, or the importation, export or storage of goods infringing trade secret for those purposes, shall also be considered an unlawful use of a trade secret where the person carrying out such activities knew, or ought, under the circumstances, to have known that the trade secret was used unlawfully within the provision of paragraph 2 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Exemptions</p> <p>1. Every application for the measures, procedures and legal remedies provided for in this law is dismissed where the alleged acquisition, use or disclosure of the trade secret was carried out in any of the following cases:</p> <p>1.1. for exercising the right to freedom of expression and information as set out in the Constitution, including respect for the freedom and pluralism of the media;</p> <p>1.2. for revealing misconduct, wrongdoing or illegal activity, provided that the respondent acted for the purpose of protecting the general public interest;</p>	<p>4. Proizvodnja, ponuda ili stavljanje na tržište robe koja krši trgovačku tajnu, ili uvoz, izvoz ili skladištenje robe koja krši trgovačku tajnu u te svrhe, takođe se smatra nezakonitom upotrebom trgovačke tajne, kada je lice koje obavlja takve delatnosti znalo, ili je, u okolnostima slučaja, trebalo da zna da je trgovačka tajna nezakonito upotrebljena prema odredbi stava 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Izuzeća</p> <p>1. Svaki zahtev za mere, postupke i pravna sredstva predviđene ovim zakonom biće odbijen kada se pribavljanje, korišćenje i otkrivanje trgovačke tajne izvrši u bilo kom od sledećih slučajeva:</p> <p>1.1. za ostvarivanje prava na slobodu izražavanja i informisanja kako je definisano u Ustavu, uključujući poštovanje slobode i pluralizma medija;</p> <p>1.2. za otkrivanje nepropisnog ponašanja, nedoličnog ponašanja ili nezakonite aktivnosti, pod uslovom da je tuženi postupio sa namerom da zaštiti opšti javni interes;</p>
---	--	---

<p>1.3. zbulimi nga ana e punëtorëve para përfaqësuesve të tyre si pjesë e ushtrimit të ligjshëm të funksioneve nga ata përfaqësues, në përputhje me legjislacionin në fuqi, me kusht që zbulimi i tillë të ishte i nevojshëm për ushtrim të funksioneve;</p> <p>1.4. me qëllim të mbrojtjes së një interesi të ligjshëm të njohur nga legjislacioni në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Gjykatat kompetente</p>	<p>1.3. disclosure by employees before their representatives as part of the lawful exercise of functions by those representatives, in accordance with applicable law, provided that such disclosure was necessary for the exercise of functions;</p> <p>1.4. for the purpose of protecting a legitimate interest recognised by the applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Competent courts</p>	<p>1.3. otkrivanje od strane radnika svojim predstavnicima kao deo zakonitog vršenja njihovih funkcija od strane tih predstavnika, u skladu važećim zakonom pod uslovom da je takvo otkrivanje neophodno za obavljanje funkcija;</p> <p>1.4. u cilju zaštite legitimnog interesa priznatog važećim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Nadležni sudovi</p>
<p>Për të gjitha rastet, masat, procedurat dhe mjetet e parashikuara në këtë ligj, vendosë gjykata kompetente në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>For all cases of measures, procedures and means provided in this law, the competent court decides in accordance with the legislation in force.</p>	<p>Za sve slučajeve mera, postupaka i sredstava predviđenih ovim Zakonom, odlučuje nadležni sud u skladu sa važećim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III MASAT, PROCEDURAT DHE MJETET</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III MEASURES, PROCEDURES AND REMEDIES</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III MERE, POSTUPCI I SREDSTVA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Obligimet e përgjithshme</p> <p>1. Masat, procedurat dhe mjetet kundër përvetësimit, përdorimit ose zbulimit të paligjshëm të një sekretit tregtar inicohen në gjykatën kompetente.</p> <p>2. Masat, procedurat dhe mjetet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni janë:</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 General obligations</p> <p>1. Measures, procedures and remedies against the unlawful acquisition, use and disclosure of trade secret are initiated before the competent court.</p> <p>2. The measures, procedures and remedies referred to in paragraph 1 of this article are:</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Opšte obaveze</p> <p>1. Mere, postupci i sredstva protiv prisvajanja, upotrebe ili nezakonitog otkrivanja trgovačke tajne pokreću se pred nadležnim sudom.</p> <p>2. Mere, postupci i sredstva definisani u stavu 1. ovog člana su:</p>

<p>2.1. të drejta dhe të barabarta;</p> <p>2.2. jo të komplikuar ose të kushtueshme pa nevojë, ose që sjellin afate kohore ose vonesa të paarsyeshme;</p> <p>2.3. efektive dhe bindëse.</p>	<p>2.1. be fair and equitable;</p> <p>2.2. not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays;</p> <p>2.3. be effective and dissuasive.</p>	<p>2.1. prava i jednaka;</p> <p>2.2. ne nepotrebno složeni ili skupi ili koji dovode do nerazumnih vremenskih rokova ili kašnjenja;</p> <p>2.3. efikasna i odvraćajuća.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Proporcionaliteti dhe abuzimi me procesin</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Proportionality and abuse of process</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Proporcionalnost i zloupotreba postupka</p>
<p>1. Masat, procedurat dhe mjetet e parashikuara në nenet 11-17 të këtij ligji do të aplikohen në mënyrë:</p> <p>1.1. proporcionale;</p> <p>1.2. që shmangin krijimin e barrierave për tregtinë e ligjshme në tregun e brendshëm; dhe</p> <p>1.3. parashikojnë masa mbrojtëse kundër abuzimit të tyre.</p> <p>2. Gjykata kompetente, me kërkesë të palës së paditur, mund të aplikojë masat e duhura, kur kërkesa në lidhje me marrjen, përdorimin ose zbulimin e paligjshëm të sekretit tregtar është qartazi e pabazuar dhe paditësi vërtetohet se i ka filluar procedurat gjyqësore në mënyrë abuzive ose në keqbesim. Masat e tilla, sipas rastit, mund</p>	<p>1. The measures, procedures and remedies provided in articles 11-17 of this Law shall be applied in a manner that:</p> <p>1.1. are proportionate;</p> <p>1.2. avoids the creation of barriers to legitimate trade in the internal market; and</p> <p>1.3. provides for safeguards against their abuse.</p> <p>2. The competent court, upon the request of the respondent, may apply appropriate measures, where an application concerning the unlawful acquisition, use or disclosure of a trade secret is manifestly unfounded and the applicant is found to have initiated the legal proceedings abusively or in bad faith. Such measures may, as</p>	<p>1. Mere, postupci i sredstva predviđena u članovima 11-17 ovog Zakona primenjivaće se na sledeći način:</p> <p>1.1. proporcionalno;</p> <p>1.2. izbegavanjem stvaranja prepreka za zakonitu trgovinu na unutrašnjem tržištu; i</p> <p>1.3. predviđanjem zaštitnih mera protiv njihove zloupotrebe.</p> <p>2. Nadležni sud, na zahtev tužene strane, može primeniti odgovarajuće mere, kada je zahtev u vezi sa nezakonitim pribavljanjem, korišćenjem i otkrivanjem trgovačke tajne očigledno neosnovan i ako se dokaže da je tužilac pokrenuo sudski postupak na zloupotrebljiv način ili loše vere. Takve mere,</p>

<p>të përfshijnë vendimin për dëmshpërblim për të paditurin për shkak të shkeljes së të drejtave personale.</p> <p>3. Masat e parashikuara në paragrafin 2 të këtij neni, mund të trajtohen në një procedurë të veçantë gjyqësore.</p>	<p>appropriate, may include awarding damages to the respondent due to the violation of personal rights.</p> <p>3. The measures provided for in paragraph 2 of this Article may be drafted in a special court procedure.</p>	<p>u zavisnosti od slučaja, mogu da uključuju odluku o naknadi štete tuženom zbog povrede ličnih prava.</p> <p>3. Mere predviđene stavom 2. ovog člana mogu se tretirati u posebnom sudskom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Parashkrimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Limitation period</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Predvidanje</p>
<p>1. E drejta në kërkesë për shkaktim të dëmit dhe veprime juridike për masat, procedurat dhe kërkesëpaditë të përcaktuara në nenet 11-17 të këtij ligji, përfundon me kalimin e afatit prej gjashtë (6) vjet nga momenti kur mbajtësi i sekretit tregtar është informuar për shkeljen ose dëmet dhe lidhur me personin përgjegjës për kompensim.</p> <p>2. Për llogaritjen e afateve nga paragrafi 1 i këtij neni, zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e nenit 65 të Ligjit përkatës për marrëdhëniet e detyrimeve.</p>	<p>1. The right to demand for damages and legal actions for the measures, procedures and lawsuits provided for in Articles 11-17 of this law, terminates when the six-year (6) term expires from the moment when the holder of trade secret is informed of the violation or damages and related to the person responsible for compensation.</p> <p>2. For the calculation of the deadlines from paragraph 1 of this article, the provisions of article 65 of the respective Law on Obligational Relationships shall apply.</p>	<p>1. Pravo na zahtev za stvaranje štete i pravne radnje za mere, postupke i tužbene zahteve definisane u članovima 11-17 ovog Zakona, završava prelazak roka od šest (6) godina od trenutka kada je nosilac trgovačke tajne obavešten o prekršaju ili šteti i u vezi sa licem odgovornim za naknadu štete.</p> <p>2. Za izračunavanje rokova iz stava 1. ovog člana, sprovode se prikladno odredbe člana 65. odnosni Zakona o obavezujući odnosima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Ruajtja e konfidencialitetit të sekreteve tregtare gjatë procesit gjyqësor</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Preservation of confidentiality of trade secrets in the course of legal proceedings</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Čuvanje poverljivosti trgovačke tajne tokom sudskog postupka</p>
<p>1. Palët, avokatët e tyre ose përfaqësuesit e tjerë, zyrtarët e gjykatës, dëshmitarët, ekspertët dhe çdo person tjetër në procedurat gjyqësore lidhur me</p>	<p>1. Parties, their lawyers or other representatives, court officials, witnesses, experts and any other person participating in legal proceedings relating</p>	<p>1. Stranke, njihovi advokati ili drugi predstavnici, sudski službenici, svedoci, veštaci i bilo koja druga osoba u sudskim</p>

<p>përvetësimin, përdorimin ose zbulimin e paligjshëm të një sekreti tregtar, ose që ka qasje në dokumentet të cilat janë pjesë e atyre procedurave gjyqësore, nuk u lejonet që ta përdorin ose zbulojnë ndonjë sekret tregtar ose ndonjë sekret të pretenduar tregtar të cilin gjykata kompetente, në shqyrtim të një kërkesë të arsyetuar mirë nga një palë e interesuar, e ka identifikuar si konfidenciale dhe për të cilin pjesëmarrësit kanë mësuar si pasojë e pjesëmarrjes në procedurë, ose qasjes në shkresa të lëndës.</p> <p>2. Obligimi i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni mbetet në fuqi edhe pas përfundimit të procedurave gjyqësore. Sidoqoftë, ai obligim pushon së ekzistuari në cilëndo nga rrethanat e mëposhtme:</p> <p>2.1. kur sekreti i pretenduar tregtar është konstatuar, me vendim të formës së prerë, se nuk i përmbushë kërkesat e përcaktuara në nenin 3, paragrafin 1, nën-paragrafi 1.3. dhe paragrafët 2, 3 dhe 4 të nenit 3 të këtij ligji;</p> <p>2.2. kur me kalimin e kohës, informata në fjalë bëhet e njohur përgjithësisht ose lehtësisht e qasshme për personat brenda qarqeve që zakonisht merren me atë lloj informate.</p>	<p>to the unlawful acquisition, use or disclosure of a trade secret, or who has access to documents which form part of those legal proceedings, are not permitted to use or disclose any trade secret or alleged trade secret which the competent court have, in response to a duly reasoned application by an interested party, identified as confidential and of which the participants have become aware as a result of such participation in the procedure or access in the case file.</p> <p>2. The obligation referred to in subparagraph 1 of this Article shall remain in force also after the legal proceedings have ended. However, such obligation shall cease to exist in any of the following circumstances:</p> <p>2.1. where the alleged trade secret is found, by a final decision, not to meet the requirements set out in paragraph 1 point 1.3 of Article 3 and paragraphs 2, 3 and 4 of Article 3 of this Law;</p> <p>2.2. where over time, the information in question becomes generally known among or readily accessible to persons within the circles that normally deal with that kind of information.</p>	<p>postupcima u vezi sa prisvajanjem, upotrebom ili otkrivanjem trgovačke tajne ili koja imaju pristup dokumentima koji su deo tog postupka ne smeju upotrebiti ili otkriti bilo koju trgovačku tajnu ili bilo koju navodnu trgovačku tajnu koju je nadležni sud, uzimajući u obzir obrazloženi zahtev zainteresovane strane, prepoznao kao poverljivu i za koju su učesnici saznali kao rezultat učešća u postupku, ili pristupu spisima predmeta.</p> <p>2. Obaveza definisana u stavu 1. ovog člana ostaje na snazi i nakon okončanja sudskog postupka. Međutim, ta obaveza prestaje da postoji u bilo kojoj od sledećih okolnosti:</p> <p>2.1. kada je navodna trgovačka tajna utvrđena sa pravosnažnom odlukom da ne ispunjava zahteve utvrđene u stavu 1. tačka 1.3. člana 3. i stavovima 2. 3. i 4. člana 3 ovog zakona;</p> <p>2.2. kada prelaskom vremena dotične informacije postanu opštepoznate ili lako dostupne osobama unutar okruga koji se obično bave tom vrstom informacija.</p>
--	---	---

<p>3. Gjykata kompetente, lidhur me kërkesën e arsyetuar mirë nga njëra palë, mund të ndërmarrë masa specifike të nevojshme për ta ruajtur konfidencialitetin e çdo sekreti tregtar ose sekreti të pretenduar tregtar të përdorur ose referuar gjatë procedurave gjyqësore në lidhje me marrjen, përdorimin ose zbulimin e paligjshëm të sekretit tregtar. Këto masa duhet ta përfshijnë të paktën:</p> <p>3.1. mundësinë e kufizimit të qasjes në çdo dokument që përmban sekrete tregtare ose sekrete të pretenduara tregtare të parashtruara nga palët ose personat e tretë, plotësisht ose pjesërisht, para një numri të kufizuar të personave;</p> <p>3.2. mundësinë e kufizimit të qasjes në seanca dëgjimore, kur sekretet tregtare ose sekretet e pretenduara tregtare mund të zbulohen, si dhe procesverbalin ose transkriptën e atyre seancave për një numër të kufizuar të personave;</p> <p>3.3. mundësinë e vënies në dispozicion të një versioni jo konfidencial të çdo vendimi gjyqësor, në të cilin janë hequr ose redaktuar pjesët që përmbajnë sekrete tregtare, për çdo person tjetër nga ata që përfshihen në numrin e kufizuar të personave të përcaktuar në nënparagrafin 3.1. dhe 3.2, të këtij neni.</p>	<p>3. Competent court may, on a reasoned application by a party, take specific measures necessary to preserve the confidentiality of any trade secret or alleged trade secret used or referred to in the course of legal proceedings relating to the unlawful acquisition, use or disclosure of a trade secret. These measures shall at least include:</p> <p>3.1. the possibility of restricting access to any document containing trade secrets or alleged trade secrets submitted by the parties or third parties, in whole or in part, to a limited number of persons;</p> <p>3.2. the possibility of restricting access to hearings, when trade secrets or alleged trade secrets may be disclosed, and the corresponding record or transcript of those hearings to a limited number of persons;</p> <p>3.3. the possibility of making available a non-confidential version of any judicial decision, in which passages containing trade secrets have been removed or redacted, to any person other than those comprised in the limited number of persons referred to in subparagraph 3.1 and 3.2 of this article.</p>	<p>3. Nadležni sud, u vezi sa dobro obrazloženim zahtevom jedne stranke, može preduzeti posebne mere neophodne za održavanje poverljivosti bilo koje trgovačke tajne ili navodne trgovačke tajne koja se koristi ili upućuje tokom pravnog postupka u vezi sa pribavljanjem, korišćenjem i otkrivanjem trgovačke tajne. Ove mere treba da uključuju najmanje:</p> <p>3.1. mogućnost ograničenja pristupa bilo kom dokumentu koji sadrži trgovačku tajnu ili navodnu trgovačku tajnu koju su stranke ili treće strane, u celini ili delimično podnela pred ograničenim brojem lica;</p> <p>3.2. mogućnost ograničenja pristupa ročištima, kada se mogu otkriti trgovačke tajne ili navodne trgovačke tajne, kao i zapisnici ili prepisi tih ročišta za ograničen broj lica;</p> <p>3.3. mogućnost stavljanja na raspolaganje nepoverljive verzije svake sudske odluke u kojoj su delovi koji sadrže trgovačke tajne uklonjeni ili uređeni, za bilo koja lica koja nisu obuhvaćena ograničenim brojem lica navedenih u podstavima 3.1 i 3.2. ovog zakona;</p>
--	--	---

<p>4. Numri i personave të përcaktuar në nënparagrafin 3.1 dhe 3.2. të paragrafit 3 të këtij neni, nuk do të jetë më i madh se sa është e nevojshme në mënyrë që të sigurohet pajtueshmëria me të drejtën e palëve për zgjidhje efektive dhe gjykim të drejtë dhe do të përfshijë, të paktën, një person fizik nga secila palë dhe avokatët përkatës ose përfaqësues të tjerë të atyre palëve në procedurën gjyqësore.</p> <p>5. Kur vendosë për masat e përmendura në paragrafin 2 të këtij neni, dhe kur vlerëson proporcionalitetin e tyre, gjykata do të merr parasysh nevojën për të siguruar të drejtën për mjet efektiv dhe gjykim të drejtë, interesat legjitime të palëve dhe, për aq sa janë të aplikueshme, të personave të tretë, dhe çdo dëmtim potencial qoftë të palëve, dhe për aq sa aplikohet të personave të tretë që rezultojn nga dhënia ose refuzimi i masave.</p> <p>6. Çdo përpunim i të dhënave personale sipas Ligjit përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p>4. The number of persons referred to in subparagraph 3.1 and 3.2 of paragraph 3 of this Article no greater than necessary in order to ensure compliance with the right of the parties to the legal proceedings to an effective remedy and to a fair trial, and shall include, at least, one natural person from each party and the respective lawyers or other representatives of those parties to the legal proceedings</p> <p>5. When deciding on the measures referred to in paragraph 2 of this article and assessing their proportionality, the court shall take into account the need to ensure the right to an effective remedy and to a fair trial, the legitimate interests of the parties and, where appropriate, of third parties, and any potential harm for either of the parties, and, where appropriate, for third parties, resulting from the granting or rejection of such measures.</p> <p>6. Any processing of personal data in accordance to the relevant Law on protection of personal data.</p>	<p>4. Broj lica navedenih u podstavima 3.1 i 3.2. trećeg stava neće biti veći nego što je potrebno kako bi se osiguralo poštovanje prava strana na efikasno poravnanje i pravično suđenje i uključice najmanje po jedno fizičko lice iz svake stranke i odgovarajuće advokate ili druge predstavnike tih strana u sudskom postupku.</p> <p>5. Prilikom odlučivanja o merama iz stava 2. ovog člana i procene njihove proporcionalnosti, sud će uzeti u obzir potrebu da se obezbedi pravo na delotvoran pravni lek i pravično suđenje, legitimne interese strana i, u meri u kojoj je to primenjivo, treće strane i svaku potencijalnu štetu bilo kojoj od strana, i u meri u kojoj je primenjivo, trećim stranama koja proizilazi iz odobravanja ili odbijanja mera.</p> <p>6. Svaka obrada ličnih podataka u skladu sa odnosnim Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Masat e përkohshme dhe mbrojtëse</p> <p>1. Gjykata mund, me kërkesën e mbajtësit të sekretit tregtar, të urdhërojë njërën nga masat e përkohshme dhe parandaluese në vijim kundër shkeljes së pretenduar:</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Provisional and precautionary measures</p> <p>1. The court may, at the request of the trade secret holder, order any of the following provisional and precautionary measures against the alleged infringer:</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Privremene i zaštitne mere</p> <p>1. Sud može, na zahtev nosioca trgovačke tajne, naložiti jednu od sledećih privremenih i preventivnih mera protiv navodnog prekršaja:</p>

<p>1.1. ndërprerjen, ose varësisht nga rasti, ndalimin përkohësisht të përdorimit ose zbulimit të sekretit tregtar;</p> <p>1.2. ndalimin e prodhimit, ofrimit, vendosjes në treg ose përdorimit të mallrave që shkelin sekretin tregtar, ose importimin, eksportimin ose magazinimin e mallrave që shkelin sekretin tregtar për ato qëllime;</p> <p>1.3. sekuestrimi ose dorëzimi i mallrave të dyshuar për shkelje, përfshirë mallrat e importuara, në mënyrë që të parandalohet hyrja ose qarkullimi i tyre në treg.</p> <p>2. Si alternativë ndaj masave të parashikuara në paragrafin 1 të këtij neni, gjykata mund të vendosë që vazhdimi i përdorimit të paligjshëm të pretenduar të sekretit tregtar t'i nënshtrohet dhënies së garancioneve që synojnë sigurimin e kompensimit të mbajtësit të sekretit tregtar. Nuk lejohet zbulimi i sekretit tregtar në këmbim të dhënies së garancive për kompensim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kushtet e aplikimit dhe masat mbrojtëse</p> <p>1. Gjykata ka të drejtë, në lidhje me masat e përcaktuara në nenin 12 të këtij ligji, që t'i kërkojë palës paditëse që të sigurojë prova të cilat në mënyrë të arsyeshme mund të konsiderohen të</p>	<p>1.1. the cessation of or, as the case may be, the temporary prohibition of the use or disclosure of the trade secret;</p> <p>1.2. the prohibition of the production, offering, placing on the market or use of goods infringing the trade secret, or the importation, export or storage of goods infringing the trade secret for those purposes;</p> <p>1.3. the seizure or delivery up of the suspected infringing goods, including imported goods, so as to prevent their entry into, or circulation on, the market.</p> <p>2. As an alternative to the measures referred to in paragraph 1 of this Article, the court may decide that the continuation of the alleged unlawful use of a trade secret be subject to the lodging of guarantees intended to ensure the compensation of the trade secret holder. Disclosure of a trade secret in return for the lodging of guarantees shall not be allowed.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Conditions of application and safeguards</p> <p>1. The court is entitled, in respect of the measures referred to in Article 12 of this Law, to require the applicant to provide evidence that may reasonably be considered available in order to</p>	<p>1.1. prekid ili, u zavisnosti od slučaja, privremenu zabranu korišćenja ili otkrivanja trgovačke tajne;</p> <p>1.2. zabranu proizvodnje, pružanja, stavljanje na tržište ili upotrebu robe koja krši trgovačku tajnu ili uvoz, izvoz ili skladištenje robe koja krši trgovačku tajnu u te svrhe;</p> <p>1.3. zaplenu ili isporuku robe za koju se sumnja za prekršaj, uključujući uvezenu robu, kako bi se sprečio njihov ulazak ili promet na tržište.</p> <p>2. Kao alternativu merama predviđenim u stavu 1. ovog člana, sud može odlučiti da nastavak navodne nelegalne upotrebe trgovačke tajne podleže pružanju garancija čiji je cilj osiguranje naknade nosiocu trgovačke tajne. Otkrivanje trgovačke tajne u zamenu za pružanje garancije naknade nije dozvoljeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Uslovi prijave i zaštitne mere</p> <p>1. Sud ima pravo, u odnosu na mere utvrđene u članu 12, ovog zakona da zahteva od tužioca da pruži dokaze koji se razumno mogu smatrati</p>
---	--	---

<p>qasshme në mënyrë që të bindet për një shkallë të mjaftueshme sigurie se:</p> <p>1.1. ekziston një sekret tregtar;</p> <p>1.2. pala paditëse është mbajtës i sekretit tregtar, dhe</p> <p>1.3. sekreti tregtar është marrë në mënyrë të paligjshme, është duke u përdorur ose zbuluar në mënyrë të paligjshme, ose marrja, përdorimi ose zbulimi i paligjshëm i sekretit tregtar është i pashmangshëm.</p> <p>2. Gjykata kompetente gjatë vendosjes për dhënien ose refuzimin e kërkesës i merr parasysh rrethanat specifike të çështjes, duke përfshirë kur është e përshtatshme:</p> <p>2.1. vlerën dhe tiparet tjera specifike të sekretit tregtar;</p> <p>2.2. masat e marra për ta mbrojtur sekretin tregtar;</p> <p>2.3. sjellja e të paditurit në marrjen, përdorimin ose zbulimin e sekretit tregtar;</p> <p>2.4. ndikimi i përdorimit të paligjshëm ose zbulimit të sekretit tregtar;</p>	<p>satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that:</p> <p>1.1. a trade secret exists;</p> <p>1.2. the applicant is the trade secret holder; and</p> <p>1.3. the trade secret has been acquired unlawfully, is being unlawfully used or disclosed, or unlawful acquisition, use or disclosure of the trade secret is imminent.</p> <p>2. The competent court in deciding on the granting or rejection of the application shall take into account the specific circumstances of the case, including, where appropriate:</p> <p>2.1. the value and other specific features of the trade secret;</p> <p>2.2. the measures taken to protect the trade secret;</p> <p>2.3. the conduct of the respondent in acquiring, using or disclosing the trade secret;</p> <p>2.4. the impact of the unlawful use or disclosure of the trade secret;</p>	<p>dostupnim kako bi se uverio sa dovoljnim stepenom sigurnosti da:</p> <p>1.1. postoji trgovačka tajna;</p> <p>1.2. tužilačka strana je nosilac trgovačke tajne; i</p> <p>1.3. trgovačka tajna je nezakonito pribavljena, koristi se ili je nezakonito otkrivena ili je nezakonito pribavljanje, korišćenje ili otkrivanje trgovačke tajne neizbežno.</p> <p>2. Nadležni sud prilikom odlučivanja o odobrenju ili odbijanju tužbe uzeće u obzir specifične okolnosti predmeta, uključujući, po potrebi:</p> <p>2.1. vrednost i druge specifične karakteristike trgovačke tajne;</p> <p>2.2. mere preduzete radi zaštite trgovačke tajne;</p> <p>2.3. ponašanje tuženog u pribavljanju, korišćenju ili otkrivanju trgovačke tajne;</p> <p>2.4. uticaj nelegalne upotrebe ili otkrivanja trgovačke tajne;</p>
---	---	--

<p>2.5. interesat legjitime të palëve dhe ndikimi mbi palët që mund të ketë marrja ose refuzimi i masave;</p> <p>2.6. interesat legjitime të palëve të treta;</p> <p>2.7. interesi publik; dhe</p> <p>2.8. mbrojtja e të drejtave themelore.</p> <p>3. Masat e përcaktuara në nenin 12 të këtij ligji revokohen ose pushojnë të kenë efekt, me kërkesën e palës së paditur, në qoftë se:</p> <p>3.1. pala paditëse nuk e fillon procedurën për nxjerrjen e një vendimi mbi meritat e kërkesës para gjykatës kompetente, brenda një kohe të arsyeshme të përcaktuar nga gjykata e cila vendos për masat, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj, ose në mungesë të kohës së përcaktuar nga gjykata, brenda një kohe që nuk tejkalon 20 ditë pune ose 30 ditë kalendarike, cilado që është më e gjatë; ose</p> <p>3.2. informacioni në fjalë nuk i plotëson më kërkesat nga paragrafi 1 nën-paragrafi 1.3, paragrafët 2, 3 dhe 4 të nenit 3 të këtij ligji, për arsye që nuk mund t'i atribuohen palës së paditur.</p> <p>4. Gjykata kompetente mund ta kushtëzojë dhënien e masave të parashikuara me nenin 10 të</p>	<p>2.5. the legitimate interests of the parties and the impact which the granting or rejection of the measures could have on the parties;</p> <p>2.6. the legitimate interests of third parties;</p> <p>2.7. the public interest; and</p> <p>2.8. the safeguard of fundamental rights.</p> <p>3. The measures referred to in Article 12 are revoked or otherwise cease to have effect, upon the request of the respondent, if:</p> <p>3.1. the applicant does not initiate legal proceedings leading to a decision on the merits of the case before the competent court, within a reasonable period determined by the court ordering the measures, unless otherwise provided by law, or in the absence of such determination by the court, within a period not exceeding 20 working days or 31 calendar days, whichever is the longer; or</p> <p>3.2. the information in question no longer meets the requirements of paragraph 1, subparagraph 1.3, paragraph 2, 3 and 4 of Article 3 of this Law, for reasons that cannot be attributed to the respondent.</p> <p>4. The competent court may make the granting of the measures provided for in Article 10 of this</p>	<p>2.5. legitimne interese strana i uticaj nad strankama koji mogu imati preduzimanje ili odbijanje mera;</p> <p>2.6. legitimne interese trećih lica;</p> <p>2.7. javni interes; i</p> <p>2.8. zaštitu osnovnih prava.</p> <p>3. Mere predviđene članom 12 ovog zakona biće ukinute ili će prestati da važe na zahtev tuženog ako:</p> <p>3.1. tužilac ne pokreće postupak za donošenje meritorne odluke pred nadležnim sudom, u razumnom roku koji odredi sud koji odlučuje o merama, osim ako zakonom nije drugačije određeno, ili u nedostatku vremena određenog sudu, u roku koji ne prelazi 20 radnih dana ili 31 kalendarski dan u zavisnosti od toga šta je duže; ili</p> <p>3.2. predmetne informacije više ne ispunjavaju zahteve iz stava 1 podstav 1.3, stavovi 2, 3 i 4 člana 3 ovog zakona, iz razloga koji se ne mogu pripisati tužbenoj strani.</p> <p>4. Nadležni sud može usloviti odobravanje mera predviđenih članom 10. ovog zakona</p>
--	---	---

<p>këtij ligji me ofrimin e sigurisë adekuate ose një sigurie të barasvlershme nga pala paditëse që synon të sigurojë kompensim për çdo lloj dëmi që mund të pësojë pala e paditur dhe, ku është e përshtatshme, çdo person tjetër i cili është i prekur nga masat.</p> <p>5. Kur masat e përcaktuara në nenin 12 të këtij ligji revokohen në bazë të paragrafit 1, nën-paragrafit 1.1 të këtij neni, kur ato skadojnë për shkak të ndonjë veprimi ose mosveprimi nga pala paditëse, ose kur më pas konstatohet nuk ka pasur marrje, përdorim ose zbulim të paligjshëm të sekretit tregtar ose se nuk ka kërcënim për ndonjë sjellje të tillë, gjykata ka autoritetin të urdhërojë palën paditëse, që me kërkesën e palës së paditur ose të një personi të tretë të dëmtuar t'i sigurojë të paditurit, ose personit të tretë të dëmtuar, kompensimin e duhur për çdo dëmtim të shkaktuar nga ato masa.</p> <p>6. Masat e parashikuara në paragrafin 2 të këtij neni, mund të trajtohen në një procedurë të veçantë gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Vendimet dhe masat korigjuese</p> <p>1. Kur gjykata me një vendim gjyqësor vendos në çështje meritore konstaton se ka pasur marrje, përdorim ose zbulim të paligjshëm të një sekretit tregtar, atëherë ajo mund, me kërkesën e palës</p>	<p>Law conditional on the provision of adequate security or equivalent security by the applicant intended to provide compensation for any damage that the respondent may suffer and, where appropriate, any other person affected by the measures.</p> <p>5. Where the measures referred to in Article 12 of this Law are revoked on the basis of the paragraph 1, sub-paragraph 1.1 of this Article, where they lapse due to any act or omission by the applicant, or where it is subsequently found that there has been no unlawful acquisition, use or disclosure of the trade secret or threat of such conduct, the court shall have the authority to order the applicant, upon the request of the respondent or of an damaged third party, to provide the respondent, or the damaged third party, appropriate compensation for any damage caused by those measures</p> <p>6. The measures provided for in paragraph 2 of this Article may be dealt with in special legal proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Decisions and corrective measures</p> <p>1. When a court with a judicial decision taken on the merits of the case finds that there has been unlawful acquisition, use or disclosure of a trade secret, then, at the request of the applicant, may</p>	<p>pružanjem odgovarajućeg obezbeđenja ili ekvivalentnog obezbeđenja od strane tužioca nameravajući da obezbedi naknadu za bilo koju vrstu štete koju tuženi može pretrpeti i, prema potrebi, bilo koja druga osoba na koju mere utiču.</p> <p>5. Kada se mere iz člana 12 ovog zakona ukinu u skladu sa stav 1, podstavom 1.1 ovog člana, kada ističu zbog bilo kakvih radnji ili propusta tužioca ili kada se naknadno utvrdi da nije bilo nezakonitog pribavljanja, korišćenja ili otkrivanja trgovačke tajne ili da ne postoji opasnost od takvog ponašanja, sud je ovlašćen da naredi tužiocu da na zahtev tuženog ili oštećenog trećeg lica, da optuženim ili trećem oštećenom licu obezbedi odgovarajuću nadoknadu štete prouzrokovane tim merama.</p> <p>6. Mere iz stava 2. ovog člana mogu se rešiti u posebnom sudskom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Odluke i korektivne mere</p> <p>1. Kada sud sudskom presudom odluči o meritornim slučajevima utvrdi da je došlo do nezakonitog pribavljanja, korišćenja ili otkrivanja trgovačke tajne, tada može, na</p>
---	--	--

<p>paditëse, të urdhërojë që ndaj shkelësit të sekretit tregtar të ndërmerren një ose më shumë nga masat e mëposhtme:</p> <p>1.1. ndërprerjen ose, sipas rastit ndalimin e përdorimit ose zbulimin e sekretit tregtar;</p> <p>1.2. ndalimin e prodhimit, ofrimit, vendosjes në treg ose përdorimit të mallrave që shkelin sekretin tregtar, ose importimin, eksportimin ose magazinimin e mallrave shkelin sekretin tregtar për ato qëllime;</p> <p>1.3. miratimin e masave të përshtatshme korrigjuese në lidhje me mallrat që shkelin sekretin tregtar;</p> <p>1.4. shkatërrimin e të gjithë ose një pjese të çdo dokumenti, gjësendi, materiali, substance ose dosje elektronike që përmban ose në të cilën është materializuar sekreti tregtar ose, kur është e përshtatshme, dorëzimin tek mbajtësi i sekretit tregtar të gjitha ose një pjese të atyre dokumenteve, gjëseneve, materialeve, substance ose dosje elektronike.</p> <p>2. Masat korrigjuese të përcaktuara në paragrafin 1, nën-paragrafi 1.3 të këtij neni përfshijnë:</p>	<p>order one or more of the following measures against the infringer of the trade secret:</p> <p>1.1. the cessation of or, as the case may be, the prohibition of the use or disclosure of the trade secret;</p> <p>1.2. the prohibition of the production, offering, placing on the market or use of goods infringing trade secret, or the importation, export or storage of goods infringing trade secret for those purposes;</p> <p>1.3. the adoption of the appropriate corrective measures with regard to the goods infringing trade secret;</p> <p>1.4. the destruction of all or part of any document, item, material, substance or electronic file containing or embodying the trade secret or, where appropriate, the delivery up to the holder of the trade secret all or part of those documents, objects, materials, substances or electronic files.</p> <p>2. The corrective measures defined in paragraph 1, subparagraph 1.3 of this article include:</p>	<p>zahtev tužioca, da naredi preduzimanje jedne ili više sledećih mera protiv prekršioca trgovačke tajne.</p> <p>1.1. prekid ili, prema potrebi, zabranu korišćenja ili otkrivanja trgovačke tajne;</p> <p>1.2. zabranu proizvodnje, ponude, stavljanja na tržište ili upotrebe roba koja krše trgovačku tajnu ili uvoz, izvoz ili skladištenje robe koja krši trgovačku tajnu u te svrhe;</p> <p>1.3. usvajanje odgovarajućih korektivnih mera u pogledu robe koja krši trgovačku tajnu;</p> <p>1.4. uništavanje celokupnog ili dela svakog dokumenta, predmeta, materijala, supstance ili elektronskog dosijea koji sadrži ili u kojima je materijalizovana trgovačka tajna ili, prema potrebi, predaju nosiocu trgovačke tajne svih ili dela tih dokumenata, materijala, supstanci ili elektronskih datoteka.</p> <p>2. Korektivne mere navedene u paragrafu 1 podstav 1.3 ovog člana uključuju:</p>
--	--	---

<p>2.1. largimin e mallrave që shkelin sekretin tregtar nga tregu, dhe kur është e përshtatshme dhurimin e tyre për organizatat bamirëse;</p> <p>2.2. heqjen e karakterit (veçorive) të mallrave që shkelin sekretin tregtar;</p> <p>2.3. shkatërrimin e mallrave që shkelin sekretin tregtar ose, kur është e përshtatshme, tërheqjen e tyre nga tregu, me kusht që tërheqja nuk e dëmton mbrojtjen e sekretit tregtar në fjalë.</p> <p>3. Gjykata ka të drejtë të vendosë që masat e përcaktuara në paragrafin 1, nën-paragrafi 1.2 dhe 1.3. i këtij neni të kryhen me shpenzimet e shkelësit të sekretit tregtar, përveç nëse ka arsye të veçanta për të mos vendosur ashtu. Këto masa nuk do të jenë paragjyquese ndaj dëmeve që mund t'i shkaktohen mbajtësit të sekretit tregtar si pasojë e përvetësimit, përdorimit ose zbulimit të paligjshëm të sekretit tregtar. Në të gjitha rastet tjera, aplikohen dispozitat e ligjit përkatës për procedurën kontestimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Kushtet e kërkesës, masat mbrojtëse dhe masat alternative</p> <p>1. Në shqyrtimin e kërkesës për aprovimin e urdhërave dhe masave korigjuese të përcaktuara në nenin 14 të këtij ligji dhe në vlerësimin e</p>	<p>2.1. withdrawal of the infringing goods from the market, and when appropriate donate them to charities;</p> <p>2.2. removing the character (features) of infringing goods that violate trade secret;</p> <p>2.3. destruction of the infringing goods or, where appropriate, their withdrawal from the market, provided that the withdrawal does not undermine the protection of the trade secret in question.</p> <p>3. The court is entitled to decide that the measures referred to in paragraph 1, subparagraph 1.2 and 1.3 of this Article be carried out at the expense of the infringer of the trade secret, unless there are particular reasons for not doing so. Those measures shall be without prejudice to any damages that may be due to the trade secret holder by reason of the unlawful acquisition, use or disclosure of the trade secret. In all other cases, the provisions of reciprocal Law on Contested Procedure shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Conditions of application, safeguards and alternative measures</p> <p>1. In considering an application for the adoption of the orders and corrective measures provided for in Article 14 of this Law and assessing their</p>	<p>2.1. uklanjanje robe sa tržišta koja krši trgovačku tajnu i po potrebi njihovo poklanjanje dobrotvornim organizacijama.</p> <p>2.2. uklanjanje karaktera robe koja krši trgovačku tajnu;</p> <p>2.3. uništavanje robe koja krši trgovačku tajnu ili, prema potrebi, njihovo povlačenje sa tržišta, pod uslovom da povlačenje ne šteti zaštiti dotične trgovačke tajne.</p> <p>3. Sud ima pravo da odluči da se mere predviđene u paragrafu 1 podstav 1.2 i 1.3 ovog člana sprovede na štetu prekršioca trgovačke tajne, osim ako za to ne postoje posebni razlozi. Ove mere neće biti predrasude prema šteti koja može biti naneta nosiocu trgovačke tajne kao rezultat pribavljanja, korišćenja ili otkrivanja trgovačke tajne. U svim ostalim slučajevima primenjuju se odredbe odnosni Zakona o Parničnom Postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Uslovi potražnje, zaštitne mere i alternativne mere</p> <p>1. Prilikom razmatranja zahteva za odobravanje korektivnih naloga i mera predviđenih članom 14 ovog Zakona i procene</p>
--	---	--

<p>proporcionalitetit të tyre, gjykata do të marrë parasysh rrethanat specifike të rastit, duke përfshirë, kur është e përshtatshme:</p> <p>1.1. vlerën ose tiparet tjera specifike të sekretit tregtar;</p> <p>1.2. masat e marra për ta mbrojtur sekretin tregtar;</p> <p>1.3. sjelljen e shkelësit gjatë marrjes, përdorimit ose zbulimit të sekretit tregtar;</p> <p>1.4. ndikimi i përdorimit të paligjshëm ose zbulimit të sekretit tregtar;</p> <p>1.5. interesat legjitime të palëve dhe ndikimi që mund të ketë në palët aprovimi ose refuzimi i masave; interesat legjitime të personave të tretë;</p> <p>1.6. interesi publik; dhe</p> <p>1.7. masat mbrojtëse të të drejtave themelore.</p> <p>2. Kur gjykata kufizon kohëzgjatjen e masave të përcaktuara në paragrafin 1, nën-paragrafi 1.1 dhe 1.2 të nenit 14 të këtij ligji, kohëzgjatja duhet të jetë e mjaftueshme për të eliminuar çdo përfitim tregtar ose ekonomik që shkelësi mund të fituar nga përvetësimi, përdorimi ose zbulimi i sekretit tregtar.</p>	<p>proportionality, the court shall take into account the specific circumstances of the case, including, where appropriate:</p> <p>1.1. the value or other specific features of the trade secret;</p> <p>1.2. the measures taken to protect the trade secret;</p> <p>1.3. the conduct of the infringer in acquiring, using or disclosing the trade secret;</p> <p>1.4. the impact of the unlawful use or disclosure of the trade secret;</p> <p>1.5. the legitimate interests of the parties and the impact which the granting or rejection of the measures could have on the parties; the legitimate interests of third parties</p> <p>1.6 .the public interest; and</p> <p>1.7. the safeguard of fundamental rights.</p> <p>2. Where the court limits the duration of the measures referred to in paragraph 1, and subparagraph 1.1. and 1.2, Article 14 this law, such duration shall be sufficient to eliminate any commercial or economic advantage that the infringer could have derived from the unlawful acquisition, use or disclosure of the trade secret</p>	<p>njihove proporcionalnosti, sud će uzeti u obzir specifične okolnosti slučaja, uključujući, gde je to potrebno:</p> <p>1.1. vrednost ili druge specifične karakteristike trgovačke tajne;</p> <p>1.2. mere preduzete radi zaštite trgovačke tajne;</p> <p>1.3. ponašanje prekršioca u pribavljanju, korišćenju ili otkrivanju trgovačke tajne;</p> <p>1.4. uticaj nelegalne upotrebe ili otkrivanja trgovačke tajne;</p> <p>1.5. legitimne interese strana i uticaj koji odobrenje ili odbijanje mera mogu imati na stranke, legitimne interese trećih strana;</p> <p>1.6.javni interes; i</p> <p>1.7.mere zaštite osnovnih prava.</p> <p>2. Ako sud ograniči trajanje mera predviđenih u stav 1 podstavove 1.1 i 1.2 člana 14 ovog zakona na, to trajanje mora biti dovoljno za uklanjanje svake trgovinske ili privredne prednosti koju bi lice koje je povredilo trgovačku tajnu moglo da ostvari nezakonitim</p>
--	---	--

<p>3. Masat e përcaktuara në paragrafin 1, nën-paragrafi 1.1. dhe 1.2. të nenit 14 të këtij ligji do të revokohen ose ndryshe do të pushojnë së vepruari, me kërkesën e palës së paditur, në qoftë se informacioni në fjalë nuk i plotëson më kërkesat nga paragrafi 1, nën-paragrafi 1.3., paragrafët 2, 3 dhe 4 të nenit 3 të këtij ligji për arsytet të cilat nuk mund t'i atribuohen të paditurit në mënyrë direkte ose indirekte.</p> <p>4. Me kërkesë të personit përgjegjës, gjykata mund të vendosë që masat e përcaktuara në nenin 14 të këtij ligji t'i nënshtrohen dëmshpërblimit në të holla që t'i paguhet palës së dëmtuar në vend të aplikimit të atyre masave nëse plotësohen të gjitha kushtet e mëposhtme:</p> <p>4.1. në kohën e përdorimit ose zbulimit të sekretit tregtar personi përgjegjës nuk ka ditur ose, sipas rrethanave të rastit, as që është dashur ta dijë se sekretin tregtar ishte marrur nga një person tjetër i cili po përdorte ose zbulonte sekretin tregtar në mënyrë të paligjshme;</p> <p>4.2. ekzekutimi i masave në fjalë do t'i shkaktonte personit përgjegjës dëm jo proporcional; dhe</p>	<p>3. The measures referred to in paragraph 1, subparagraph 1.1 and 1.2 of Article 14 this law shall be revoked or otherwise cease to have effect, upon the request of the respondent, if the information in question no longer meets the requirements of paragraph 1 subparagraph 1.3, paragraph 2, 3 and 4 of Article 3 of this law for reasons that cannot be attributed directly or indirectly to the respondent.</p> <p>4. At the request of the person liable to be subject to the measures provided for in Article 14 of this Law, the court may order pecuniary compensation to be paid to the injured party instead of applying those measures if all the following conditions are met:</p> <p>4.1. the person concerned at the time of use or disclosure neither knew nor ought, under the circumstances, to have known that the trade secret was obtained from another person who was using or disclosing the trade secret unlawfully;</p> <p>4.2. execution of the measures in question would cause that person disproportionate harm; and</p>	<p>pribavljanjem, korišćenjem ili otkrivanjem trgovačke tajne.</p> <p>3. Mere naložene u stav 1 podstavove 1.1 i 1.2 člana 14 ovog zakona, opozvaće se ili će se na drugi način ukinuti na zahtev lica koje je povredilo trgovačku tajnu, ako dotične informacije više ne ispunjavaju uslove iz stava 1 podstav 1.3, stavovi 2, 3 i 4 člana 3 ovog zakona, iz razloga za koje lice koje je povredilo trgovačku tajnu nije neposredno ili posredno odgovorno.</p> <p>4. Na zahtev odgovornog lica, sud može odlučiti da mere predviđene članom 14 ovog zakona podležu novčanoj naknadi koja se isplaćuje oštećenom umesto primene tih mera ako su ispunjeni svi sledeći uslovi:</p> <p>4.1. u vreme pribavljanja ili otkrivanja trgovačke tajne odgovorno lice nije znalo, niti je u datim okolnostima moralo da zna da je trgovačka tajna pribavljena od drugog lica koje je trgovačku tajnu nezakonito koristilo ili otkrilo;</p> <p>4.2. izvršenje predmetnih mera nanelo bi nesrazmernu štetu odgovornom licu; i</p>
--	--	---

<p>4.3. kompensimi në të holla për palën e dëmtuar konsiderohet satisfaksion i mjaftueshëm.</p> <p>5. Kur kompensimi në të holla urdhërohet në vend të masave të përcaktuara në paragrafin 1, nën-paragrafi 1.1. dhe 1.2. të nenit 14 të këtij ligji ai kompensim nuk do të tejkalojë shumën e taksave për të cilat do të detyrohej t'i paguante, po që se personi përgjegjës do të kërkonte autorizim për përdorim të sekretit tregtar në fjalë, për periudhën kohore për të cilën përdorimi i sekretit tregtar mund të ishte i ndaluar.</p>	<p>4.3. pecuniary compensation to the injured party is considered reasonably satisfactory.</p> <p>5. Where pecuniary compensation is ordered instead of the measures referred to in paragraph 1, sub-paragraph 1.1 and 1.2, Article 14 this lawit shall not exceed the amount of taxes or fees which would have been due, had that person requested authorisation to use the trade secret in question, for the time period for which use of the trade secret could have been prohibited.</p>	<p>4.3.novčana naknada oštećenom smatra se dovoljno zadovoljavajućom.</p> <p>5. Kada se novčana naknada nalaže umesto mera navedenih u stavu 1, podstav 1.1 i 1.2, člana 14, ovog zakona ta nadoknada ne prelazi iznos naknada ili tarifa za koje se moraju platiti, ako bi odgovorno lice zatražilo ovlašćenje za korišćenje predmetne trgovačke tajne u vremenskom periodu za koji bi upotreba trgovačke tajne mogla biti zabranjena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Dëmet</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Damages</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Štete</p>
<p>1. Me kërkesë të palës së dëmtuar, gjykata mund të urdhërojë shkelësin i cili e dinte ose është dashur ta dijë se ai ose ajo ishte duke u përfshirë në marrjen, përdorimin ose zbulimin e paligjshëm të një sekreti tregtar, që t'i paguajë mbajtësit të sekretit tregtar dëmet aktuale të pësuar si rezultat i marrjes, përdorimit ose zbulimit të paligjshëm të sekretit tregtar.</p> <p>2. Detyrimi për dëmet e punonjësve ndaj punëdhënësve të tyre për marrjen, përdorimin ose zbulimin e paligjshëm të një sekreti tregtar të punëdhënësit mund të kufizohet kur ata veprojnë pa dashje.</p>	<p>1. Upon the request of the injured party, the court may order an infringer who knew or ought to have known that he or she it was engaging in unlawful acquisition, use or disclosure of a trade secret, to pay the trade secret holder actual damages suffered as a result of the unlawful acquisition, use or disclosure of the trade secret.</p> <p>2. Liability for damages of employees towards their employers for the unlawful acquisition, use or disclosure of a trade secret of the employer may be limited where they act without intent.</p>	<p>1. Na zahtev oštećene strane, sud može naložiti prekršiocu koji je znao ili je trebao znati da je umešan u nezakonito pribavljanje, korišćenje i otkrivanje trgovačke tajne da nosiocu trgovačke tajne plati stvarnu štetu pretrpljenu kao rezultat nezakonitog pribavljanja, korišćenja i otkrivanja trgovačke tajne.</p> <p>2. Obaveze za štete radnika prema njihovim poslodavcima za pribavljanje, korišćenje i otkrivanje trgovačke tajne poslodavca mogu biti ograničena kada postupaju nenamerno.</p>

<p>3. Kur vendosë për dëmet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, gjykata do të marrë parasysh të gjithë faktorët përkatës, si pasojat negative ekonomike, duke përfshirë fitimin e humbur, të cilin e ka pësuar pala e dëmtuar, çdo fitim të padrejtë të mbledhur nga pala shkelëse dhe, në raste të përshtatshme, elementet tjera përveç faktorëve ekonomik, si dëmtimi i moralit të mbajtësit të sekretit tregtar të shkaktuar nga marrja, përdorimi ose zbulimi i sekretit tregtar në mënyrë të paligjshme.</p> <p>4. Në mënyrë alternative, gjykata ka të drejtë, në rastet e përshtatshme, të vendos për dëmet në një shumë të përgjithshme (paushallë) në bazë të elementeve të tilla si, në minimum, shuma e taksave për të cilat do të detyrohej t'i paguante, po që se personi shkelës do të kërkonte autorizim për përdorim të sekretit tregtar në fjalë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Publikimi i vendimeve gjyqësore</p> <p>1. Në procedurat gjyqësore të filluara lidhur me marrjen, përdorimin ose zbulimin e paligjshëm të një sekretit tregtar, gjykata ka të drejtë që me kërkesën e palës paditëse dhe në shpenzime të shkelësit të sekretit tregtar, të urdhëroj masa të përshtatshme për shpërndarjen e informacionit lidhur me vendimin, duke përfshirë publikimin e tij të plotë ose të pjesshëm.</p>	<p>3. When setting the damages referred to in paragraph 1 of this Article, the court shall take into account all appropriate factors, such as the negative economic consequences, including lost profits, which the injured party has suffered, any unfair profits made by the infringer and, in appropriate cases, elements other than economic factors, such as the moral prejudice caused to the trade secret holder by the unlawful acquisition, use or disclosure of the trade secret.</p> <p>4. Alternatively, the court may, in appropriate cases, set the damages as a lump sum on the basis of elements such as, at a minimum, the amount of tax or fees which would have been due, had the infringer requested authorisation to use the trade secret in question.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Publication of judicial decisions</p> <p>1. In legal proceedings initiated for the unlawful acquisition, use or disclosure of a trade secret, the court is entitled, at the request of the applicant and at the expense of the trade secret infringer, order appropriate measures for the dissemination of the information concerning the decision, including publishing it in full or in part.</p>	<p>3. Prilikom odlučivanja o šteti utvrđenoj u stavu 1 ovog člana, sud će uzeti u obzir sve relevantne faktore, kao što su negativne ekonomske posledice, uključujući izgubljenu dobit koju je oštećeni pretrpeo, svaku nepravednu dobit prikupljenu povredom prava stranke i, po potrebi, druge elemente koji nisu ekonomski faktori, kao što je šteta za moral vlasnika trgovačke tajne prouzrokovana pribavljanjem, korišćenjem i otkrivanjem trgovačke tajne.</p> <p>4. Alternativno, sud u odgovarajućim slučajevima ima pravo da odluči o šteti u ukupnom iznosu (paušalni iznos) na osnovu elemenata kao što je, minimum, iznos taksi za koji bi bio obavezan da plati, ako bi kršilac tražio odobrenje za korišćenje predmetne trgovačke tajne.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Objavlivanje sudskih odluka</p> <p>1. U pravnom postupku pokrenutom u vezi sa nezakonitim pribavljanjem, korišćenjem ili otkrivanjem trgovačke tajne, sud ima pravo, na zahtev tužioca i na štetu prekršioca trgovačke tajne, da nalaže odgovarajuće mere za distribuciju informacija u vezi sa odlukom, uključujući i njeno potpuno ili delimično objavljivanje.</p>
---	---	--

<p>2. Çdo masë e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni do të ruajë konfidencialitetin e sekreteve tregtare, siç parashihet në nenin 11 të këtij ligji.</p> <p>3. Kur vendos se a do të urdhëroj një masë të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni dhe kur vlerëson proporcionalitetin e saj, gjykata do të marrë parasysh, kur është e përshtatshme, vlerën e sekretit tregtar, sjelljen e shkelësit të sekretit tregtar gjatë marrjes, përdorimit ose zbulimit të sekretit tregtar, ndikimin e përdorimit ose zbulimit të sekretit tregtar, dhe gjasat për përdorim ose zbulim të mëtejshëm të sekretit tregtar nga shkelësi i sekretit tregtar.</p> <p>4. Gjykata gjithashtu do të marrë parasysh nëse informacioni mbi shkelësin e sekretit tregtar do të ishte i tillë që lejon identifikimin e një personi fizik dhe nëse po, nëse publikimi i këtij informacioni do të ishte i justifikueshëm, veçanërisht në dritën e dëmit të mundshëm që një masë e tillë mund të shkaktojë në privatësinë dhe reputacionin e shkelësit të sekretit tregtar.</p>	<p>2. Any measure referred to in paragraph 1 of this Article shall preserve the confidentiality of trade secrets as provided for in Article 11 of this law.</p> <p>3. In deciding whether to order a measure referred to in paragraph 1 of this Article, and when assessing its proportionality, the court shall take into account, where appropriate, the value of the trade secret, the conduct of the infringer in acquiring, using or disclosing the trade secret, the impact of the unlawful use or disclosure of the trade secret, and the likelihood of further unlawful use or disclosure of the trade secret by the infringer of the trade secret.</p> <p>4. The court shall also take into account whether the information on the infringer of trade secret would be such as to allow a natural person to be identified and, if so, whether publication of that information would be justified, in particular in the light of the possible harm that such measure may cause to the privacy and reputation of the infringer of the trade secret.</p>	<p>2.Svaka mera navedena u stavu 1 ovog člana čuvaće poverljivost trgovačke tajne, kako je predviđeno članom 11 ovog zakona.</p> <p>3. Prilikom odlučivanja da li će naložiti meru navedenu u stavu 1 ovog člana i prilikom procene njene proporcionalnosti, sud će uzeti u obzir, gde je to potrebno, vrednost trgovačke tajne, ponašanje prekršioca trgovačke tajne tokom pribavljanja, korišćenja ili otkrivanja trgovačke tajne, uticaj korišćenja ili otkrivanja trgovačke tajne i verovatnoću dalje korišćenje ili otkrivanje trgovačke tajne od strane prekršioca trgovačke tajne.</p> <p>4. Sud će takođe razmotriti da li će podaci o prekršiocu trgovačke tajne biti takvi da omogućavaju identifikaciju fizičkog lica i ako jesu, da li bi otkrivanje ovih podataka bilo opravdano, posebno u svetlu potencijalne štete koju bi određena mera mogla uticati na privatnost i ugled prekršioca trgovačke tajne.</p>
---	---	--

<p align="center">KAPITULLI IV SANKSIONET DHE DISPOZITAT KALIMTARE</p>	<p align="center">CHAPTER IV SANCTIONS AND TRANSITIONAL PROVISIONS</p>	<p align="center">POGLAVLJE IV SANKCIJE I PRELAZNE ODREDBE</p>
<p align="center">Neni 18 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej pesë mijë (5,000) deri në pesëmbëdhjetë mijë (15,000) euro ndëshkohet personi juridik i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej pesëqind (500) deri njëmijë e pesëqind (1,500) euro ndëshkohet personi përgjegjës i personit juridik, cili në çfarëdo forme vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 5 të këtij ligji.“</p> <p>3. Me gjobë në shumë prej dymijë (2,000) deri në pesëmijë (5,000) euro ndëshkohet personi fizik i cili ushtron biznes individual, dhe i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>4. Me gjobë në shumë prej tremijë (3,000) deri dhjetëmijë (10,000) euro ndëshkohet personi juridik, i cili vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 11 të këtij ligji.</p>	<p align="center">Article 18 Punitive provisions</p> <p>1. A fine in the amount of five thousand (5,000) to fifteen thousand (15,000) Euros shall be imposed to a legal person who during the exercise of his commercial activity, in any form acts in contradiction with the provisions of article 5 of this law.</p> <p>2. A fine in the amount of five hundred (500) to one thousand five hundred (1500) Euros shall be imposed to the responsible person of the legal person, in any form acts in contradiction with the provisions of article 5 of this law.</p> <p>3. A fine in the amount of two thousand (2,000) to five thousand (5,000) Euros shall be imposed to a natural person who carries out individual business, and who during the exercise of his commercial activity, in any form which acts in violation of the provisions of Article 5 of this law.</p> <p>4. A fine in the amount of three thousand (3,000) to ten thousand (10,000) Euros shall be imposed on a legal person who acts in violation of the provisions of Article 11 of this law.</p>	<p align="center">Član 18 Kaznene odredbe</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od pet hiljada (5,000) do petnaest hiljada (15,000) evra kazniće se pravno lice koje tokom obavljanja svoje trgovačke delatnosti, u bilo kom obliku, postupi u suprotnosti sa odredbama člana 5 ovog Zakona.</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) do hiljadu petsto (1500) evra kazniće se odgovorno lice pravnog, u bilo kom obliku, postupi u suprotnosti sa odredbama člana 5 ovog Zakona.</p> <p>3. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2,000) do pet hiljada petsto (5,000) evra kazniće se fizičko lice koje obavlja individualni biznis i koje tokom obavljanja svoje trgovačke delatnosti, u bilo kom obliku koji postupa suprotno odredbama člana 5 ovog zakona</p> <p>4. Novčanom kaznom u iznosu od tri hiljade (3,000) do deset hiljada (10,000) evra kazniće se pravno lice koje postupi suprotno odredbama člana 11 ovog zakona.</p>

<p>5. Me gjobë në shumë prej pesëqind (500) deri një mijë e pesëqind (1,500) euro ndëshkohet personi përgjegjës në personin juridik, i cili vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 11 të këtij ligji.</p>	<p>5. A fine in the amount of five hundred (500) to one thousand five hundred (1500) Euros shall be imposed on the responsible person in the legal entity, in any form acts in contradiction with the provisions of article 11 of this law.</p>	<p>5. Novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) do hiljadu petsto (1500) evra kazniće se odgovorno lice u pravnom licu, koje postupi suprotno odredbama člana 11 ovog zakona.</p>
<p>6. Me gjobë në shumë prej një mijë (1,000) deri në tremijë (3,000) euro ndëshkohet personi fizik i cili ushtron biznes individual i cili vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 11 të këtij ligji.</p>	<p>6. A fine in the amount of one thousand (1,000) to three thousand (3,000) Euros shall be imposed to a natural person who carries out individual business, who acts in violation of the provisions of Article 11 of this law.</p>	<p>6. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1,000) do tri hiljade (3,000) evra kazniće se fizičko lice koje obavlja individualni biznis koje postupi u suprotnosti sa odredbama člana 11 ovog Zakona.</p>
<p>7. Me gjobë në shumë prej tremijë (3,000) deri dhjetëmijë (10,000) euro ndëshkohet personi juridik, i cili vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 12 të këtij ligji.</p>	<p>7. A fine in the amount of three thousand (3,000) to ten thousand (10,000) Euros shall be imposed on a legal person who acts in violation of the provisions of Article 12 of this law.</p>	<p>7. Novčanom kaznom u iznosu od tri hiljade (3,000) do deset hiljada (10,000) evra kazniće se pravno lice koje postupi suprotno odredbama člana 12 ovog zakona.</p>
<p>8. Me gjobë në shumë prej pesëqind (500) deri një mijë e pesëqind (1,500) euro ndëshkohet personi përgjegjës në personin juridik, i cili vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 12 të këtij ligji.</p>	<p>8. A fine in the amount of five hundred (500) to one thousand five hundred (1500) Euros shall be imposed on the responsible person in the legal entity, in any form acts in contradiction with the provisions of article 12 of this law.</p>	<p>8. Novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) do hiljadu petsto (1500) evra kazniće se odgovorno lice u pravnom licu, koje postupi suprotno odredbama člana 12 ovog zakona.</p>
<p>9. Me gjobë në shumë prej një mijë (1,000) deri në tremijë (3,000) euro ndëshkohet personi fizik i cili ushtron biznes individual i cili e i cili vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 12 të këtij ligji.</p>	<p>9. A fine in the amount of one thousand (1,000) to three thousand (3,000) Euros shall be imposed to a natural person who carries out individual business, who acts in violation of the provisions of Article 12 of this law.</p>	<p>9. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1,000) do tri hiljade (3,000) evra kazniće se fizičko lice koje obavlja individualni biznis koje postupi u suprotnosti sa odredbama člana 12 ovog Zakona.</p>
<p>10. Me gjobë në shumë prej tremijë (3,000) deri në dhjetëmijë (10,000) euro ndëshkohet personi</p>	<p>10. A fine in the amount of three thousand (3000) to ten thousand (10,000) Euros shall be imposed</p>	<p>10. Novčanom kaznom u iznosu od tri hiljade (3000) do deset hiljada (10000) evra kazniće se</p>

<p>juridik, i cili vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 14 të këtij ligji.</p> <p>11. Me gjobë në shumë prej pesëqind (500) deri një mijë e pesëqind (1,500) euro ndëshkohet personi përgjegjës në personin juridik, i cili vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 14 të këtij ligji.</p> <p>12. Me gjobë në shumë prej një mijë (1,000) deri në tremijë (3,000) euro ndëshkohet personi fizik i cili ushtron biznes individual e i cili vepron në kundërshtim me dispozitat e nenit 14 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p>	<p>on a legal person who acts in violation of the provisions of Article 14 of this law.</p> <p>11. A fine in the amount of five hundred (500) to one thousand five hundred (1500) Euros shall be imposed on the responsible person in the legal entity, in any form acts in contradiction with the provisions of article 14 of this law.</p> <p>12. A fine in the amount of one thousand (1,000) to three thousand (3,000) Euros shall be imposed to a natural person who carries out individual business, who acts in violation of the provisions of Article 14 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days following the publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p>President of the Assembly of Republic of Kosovo</p>	<p>pravno lice koje postupi suprotno odredbama člana 14 ovog zakona.</p> <p>11. Novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) do hiljadu petsto (1500) evra kazniće se odgovorno lice u pravnom licu, koje postupi suprotno odredbama člana 14 ovog zakona.</p> <p>12. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1,000) do tri hiljade (3,000) evra kazniće se fizičko lice koje obavlja individualni biznis koje postupi u suprotnosti sa odredbama člana 14 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p>Predsednica Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	--